



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

EAE LMO 5

SESSION 2022

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.

Les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Version grecque
De l'honnêteté des épouses

Électre, que sa mère Clytemnestre a invitée à parler sans contrainte, va donner libre cours à sa rancœur.

Ἥλέκτρα

Μέμνησο, μήτερ, οὐς ἔλεξας ὑστάτους
λόγους, διδοῦσα πρὸς σέ μοι παρρησίαν.

Κλυταιμνήστρα

Καὶ νῦν γέ φημι κοῦκ ἀπαρνοῦμαι, τέκνον.

Ἥλέκτρα

Ὅρα · κλύουσα, μήτερ, εἴτ' ἔρξεις κακῶς.

Κλυταιμνήστρα

Οὐκ ἔστι, τῇ σῆ δ' ἠδὺ προσθήσω φρενί.

Ἥλέκτρα

Λέγοιμ' ἄν · ἀρχὴ δ' ἦδε μοι προοιμίου ·
εἶθ' εἶχες, ᾧ τεκοῦσα, βελτίους φρένας.
Τὸ μὲν γὰρ εἶδος αἶνον ἄξιον φέρει
Ἑλένης τε καὶ σοῦ, δύο δ' ἔφυτε συγγόνω
ἄμφω ματαίω Κάστορός τ' οὐκ ἀξίω.
Ἦ μὲν γὰρ ἀρπασθεῖς ἔκοῦς ἀπώλετο,
σύ δ' ἄνδρ' ἄριστον Ἑλλάδος διώλεσας,
σκῆψιν προτείνουσ' ὡς ὑπὲρ τέκνου πόσιν
ἔκτεινας. Οὐ γὰρ, ὡς ἔγωγ', ἴσασί σ' εὔ ·
ἦ, τῆς θυγατρὸς πρὶν κεκυρῶσθαι σφαγὰς
νέον τ' ἀπ' οἴκων ἀνδρὸς ἐξωρημένου,
ξανθὸν κατόπτρῳ πλόκαμον ἐξήσκεις κόμης.
Γυνὴ δ' ἀπόντος ἀνδρὸς ἦτις ἐκ δόμων
ἐς κάλλος ἀσκεῖ, διάγραφ' ὡς οὔσαν κακὴν.
Οὐδὲν γὰρ αὐτὴν δεῖ θύρασιν εὐπρεπὲς
φαίνειν πρόσωπον, ἦν τι μὴ ζητῆ κακόν.
Μόνη δὲ πασῶν οἶδ' ἐγὼ σ' Ἑλληνίδων,
εἰ μὲν τὰ Τρώων εὐτυχοῖ, κεχαρμένην,
εἰ δ' ἦσσαν εἶη, συννεφοῦσαν ὄμματα,
Ἀγαμέμνον' οὐ χηρίζουσαν ἐκ Τροίας μολεῖν.
Καίτοι καλῶς γε σωφρονεῖν παρεῖχέ σοι ·
ἄνδρ' εἶχες οὐ κακίον' Αἰγίσθου πόσιν,
ὄν Ἑλλάς αὐτῆς εἶλετο στρατηλάτην ·
Ἑλένης δ' ἀδελφῆς τοιάδ' ἐξειργασμένης,
ἐξῆν κλέος σοι μέγα λαβεῖν · τὰ γὰρ κακὰ
παράδειγμα τοῖς ἐσθλοῖσιν εἴσοσιν τ' ἔχει.

EURIPIDE, *Tragédies*, tome IV : *Les Troyennes*,
Iphigénie en Tauride, Électre, Paris, Les Belles Lettres, CUF, 1925.

Version latine

Un tyran ne tolère pas de rival

Partagé entre l'influence opposée de deux conseillers, le philosophe Platon et l'historien Philistus, Denys, tyran de Syracuse, finit par persécuter Dion, son rival politique.

Plato autem tantum apud Dionysium auctoritate potuit ualuitque eloquentia ut ei persuaserit tyrannidis facere finem libertatemque reddere Syracusanis. A qua uoluntate Philisti consilio deterritus aliquanto crudelior esse coepit.

Qui¹ quidem, cum a Dione se superari uideret ingenio, auctoritate, amore populi, uerens ne, si eum secum haberet, aliquam occasionem sui daret opprimendi, nauem ei triremem dedit, qua Corinthum deueheretur, ostendens se id utriusque facere causa, ne, cum inter se timerent, alteruter alterum praeoccuparet. Id cum factum multi indignarentur magnaue esset inuidiae tyranno, Dionysius omnia quae moueri poterant Dionis in naues imposuit ad eumque misit. Sic enim existimari uolebat id se non odio hominis, sed suae salutis fecisse causa.

Postea uero quam audiuit eum in Peloponneso manum comparare sibique bellum facere conari, Areten², Dionis uxorem, alii nuptum dedit filiumque eius sic educari iussit ut indulgendo turpissimis imbueretur cupiditatibus. Nam puero, prius quam pubes esset, scorta adducebantur, uino epulisque obruebatur, neque ullum tempus sobrio relinquebatur. Is usque eo uitae statum commutatum ferre non potuit, postquam in patriam rediit pater (namque appositi erant custodes qui eum a pristino uictu deducerent), ut se de superiore parte aedium deiecerit atque ita interierit.

Cornélius Népos, *Traité sur les grands généraux des nations étrangères*, 10 (*Dion*), 3-4
Paris, Les Belles Lettres, CUF, 1961 (2e édition).

¹ *Qui* = Denys.

² *Areten* = accusatif grec.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Version latine**

Concours

EAE

Section/option

0202A

Epreuve

105

Matière

0310

► **Version grecque**

Concours

EAE

Section/option

0202A

Epreuve

105

Matière

0319